

Сочинение Горсея на английском языке в XVII в. издавалось несколько раз. Однако у нас есть все основания считать, что автор «Краткого описания» пользовался сочинением Горсея в переводе на немецкий язык, изданном в 1629 г.<sup>18</sup> Дело в том, что в немецком переводе Горсей назван «капитаном»: «Joachimo Horseys, einem engl. Capitän», — чего нет в английских изданиях, так как Горсей никогда капитаном не был. В «Кратком описании» про Горсея сказано: «Аглинской капитан Горзей, каторой от королевы Елизаветы. . .».

Наконец, ошибочно упоминаемый автором «Краткого описания» Павел Иовий Новокомский неоднократно издавался по-латыни в XVI в. как самостоятельно, так и в приложении к книге Герберштейна.

Если мы обратим внимание на время издания тех источников, к которым обращался автор «Краткого описания», то увидим, что все они (кроме сочинения Новокомского) датируются первой половиной—серединой XVII в. Верхней гранью является издание сочинения Боса, вышедшее в 1659 г., так как все остальные источники относятся к более раннему периоду. Разумеется, дата издания книги Боса может бесспорно свидетельствовать только о том, что «Краткое описание» написано после 1659 г., но невольная обращающая на себя внимание близость по времени издания всех использованных книг (Ульфельд — 1627 г., Горсей — 1629 г., Олеарий — 1646, 1656 гг., Бос — 1659 г.) дает основание полагать, что «Краткое описание» вероятнее всего возникло вскоре после 1659 г. — во второй половине—конце XVII в.

Найденный текст, таким образом, представляет собой русский перевод неизвестного нам компилятивного сочинения об Иване IV. Когда же мог быть сделан этот перевод и какой интерес могло представлять это переводное сочинение для русского читателя своего времени?

В лексике «Краткого описания», изобилующей варваризмами, может быть отмечен целый ряд слов, зафиксированных в русском языке, по данным картотеки древнерусского словаря и словаря Н. А. Смирнова,<sup>19</sup> не ранее XVIII столетия. Перечислим эти слова «Краткого описания», отмечая время их проникновения в русский язык: аптекарь (самое начало XVIII в. — «Лексикон вокабулам новым», рукопись БАН начала XVIII в.; в дальнейшем: Лексикон), артиллерия (в «Воинском уставе» Вейде 1698 г., Лексикон); артиллерист (XVIII в.), архитектор (в бумагах Петра I под 1699 г.), аудиенция (Лексикон), гарнизон (Лексикон), гвардия, гвардейцы («О торжественном въезде Петра в Москву по завоеванию Азова» 1696 г., Лексикон), кавалер (Лексикон), командир (Лексикон), командовать и команда (не ранее первого десятилетия XVIII в.), кондиции (Лексикон), математик (XVIII в.), обои (не ранее первого десятилетия XVIII в.), оратор (Лексикон), офицер (в «Актах исторических» под 1696 г., Лексикон), ошельмовать (начало XVIII в.), политика (начало XVIII в.), портрет (начало XVIII в.), принцесса (начало XVIII в.), придворные (не ранее первого десятилетия XVIII в.), провинции (Лексикон), пропорция (начало XVIII в.), пункты (начало XVIII в.), рavelин (Лексикон), россияне (не ранее первого десятилетия XVIII в.), фаворит (начало XVIII в.), фортификация (Лексикон). Помимо варваризмов, ставших неотъемлемой частью общерусской лексики или характерных только для XVIII столетия, в «Кратком описании» встречаются варваризмы, не зафиксированные ни у Смирнова, ни в картотеке древнерус-

<sup>18</sup> Сведения об этом переводе взяты мною у В. Кордта. Само издание перевода из-за отсутствия его в наших библиотеках просмотрено не было.

<sup>19</sup> Н. А. Смирнов. Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху. СПб., 1910.